

**Инна Валерьевна Денисова**

Омский государственный университет путей сообщения,  
старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия  
e-mail: innad2003@gmail.com

## **Структурный анализ выборки английских терминов терминосистемы *Wagon maintenance***

*Аннотация.* В статье представлено исследование структурных характеристик терминологии английского языка профессиональной области железнодорожного транспорта *Wagon maintenance*. В статье описана структурная организация многокомпонентных терминов в терминосистеме *Wagon maintenance* в виде моделей, а также определена частота использования структурных моделей многокомпонентных терминов в терминосистеме данной отрасли транспорта.

*Ключевые слова:* структурные характеристики, терминосистема, многокомпонентные термины, терминологические сочетания, структурные модели.

**Inna V. Denisova**

Omsk State Transport University, Senior Lecturer of the Russian and Foreign Languages Department, Omsk, Russia  
e-mail: innad2003@gmail.com

## **The Structural Analysis of the English Terms Selection of the *Wagon Maintenance* Term System**

*Abstract.* The article presents a study of the structural characteristics of the English terminology in the professional field of railway transport *Wagon maintenance*. The article describes the structural organization of multicomponent terms in the term system *Wagon maintenance* in the model forms as well as determines the frequency of using structural models of multicomponent terms in the term system of this branch of transport.

*Keywords:* structural characteristics, term system, multicomponent terms, terminological combinations, structural models.

### **Введение (Introduction)**

В основу исследования, выполненного в рамках терминоведения, положена гипотеза о том, что успешная научно-опосредованная профессиональная коммуникация представителей железнодорожного транспорта определяется использованием предварительно согласованной отраслевой лексики.

Актуальность исследования заключается в том, что до настоящего времени комплексное исследование англоязычных терминов научно-профессиональной области *Wagon maintenance* еще не проводилось в рамках терминоведения и теории языка, не осуществлялось лингвистическое описание структурной специфики англоязычных терминов данной отрасли транспорта. Кроме того, английская терминология *Wagon maintenance* не становилась объектом целенаправленного научного изучения.

Цель исследования заключается в описании структурной организации терминологической системы английского языка, отражающей профессиональное знание в предметной области железнодорожного транспорта *Wagon maintenance*.

Основная задача данной статьи — определение структурных моделей многокомпонентных терминов и частоты их использования в терминосистеме *Wagon maintenance*.

### **Методы (Methods)**

Для определения языковых структур и характерных особенностей исследуемой терминологии применялся метод структурно-семантического анализа. Для описания структуры анализируемых терминов использовались методы дефиниционного и компонентного анализа. При интерпретации материала применялся метод количественных и процентных характеристик.

### **Литературный обзор (Literature Review)**

Теоретической и методологической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области теоретического терминоведения, терминографии, системного подхода и теории систем.

Так как источником терминов являются слова общенациональной лексики, В. П. Даниленко полагает, что при

образовании терминов используются те же методы и способы их формирования, что и в общепринятой лексике, т. е. синтаксические, семантические и морфологические [1, с. 89–90]. «Объективные процессы развития языка дают возможность выявить и проанализировать ряд закономерностей структуры и семантики терминологических образований» [2, с. 95].

Развитие терминосистемы, ее совершенствование и усложнение происходит одновременно с развитием общества, науки и техники. Только в этом единстве появляются, структурно оформляются и изменяются в плане семантики термины любой системы терминологии. Некоторые исследователи считают, что односложные термины уже не в состоянии отражать все эти изменения, новые сущности и соответствовать новым понятиям. Результат этого процесса — появление многокомпонентных терминов. Это естественный, неизбежный процесс развития и совершенствования терминосистем любого языка. Г. А. Абрамова считает, что увеличение составляющих термина определено стремлением к более точному выражению понятия: «Подобные лексические комплексы обладают существенным деривационным потенциалом, так как они помогают сформулировать новые понятия за счет пересечения понятийных вариантов компонентов, входящих в терминологическое сочетание» [3, с. 107].

А. Я. Коваленко определяет многокомпонентный термин как словосочетание, в котором «смысловая связь между компонентами выражена присоединением...» и где «...компоненты могут быть грамматически оформлены с помощью предлога» [4, с. 256–257].

Л. Б. Ткачева, разделяя термины на простые, сложные, фразовые и термины-словосочетания, определяет их следующим образом:

- простые термины — это отдельные слова и слова-термины, образованные с помощью суффиксов и префиксов;
- сложные термины — это термины, образованные путем примыкания;
- фразовые термины — это такие сочетания слов, в которых отношения между ними выстраиваются с помощью союзов, предлогов и напоминают построение фраз;
- термины-словосочетания — связанные словосочетания, в которых невозможна замена компонентов без нарушения семантической целостности всего термина, и свободные словосочетания с возможной заменой их составляющих синонимами с сохранением целостности всего сочетания [5, с. 67].

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В исследовании были проанализированы структурные модели многокомпонентных терминологических сочетаний английской терминологии *Wagon maintenance*, среди которых двухкомпонентные (1060 лексических единиц), трехкомпонентные (632 лексических единицы), четырехкомпонентные (420 лексических единиц). Всего исследовано 2112 лексических единиц (далее — ЛЕ).

Среди двухкомпонентных терминологических сочетаний наиболее часто встречаются следующие грамматические модели образования:

1. Noun + noun / существительное + существительное (N + N): *car detention* — простой вагонов; *contact loss* — потеря контакта.

Одна и та же словарная единица *running*, приобретая атрибутивное полисемичное значение в сочетании с разными словами-терминами и словами общеупотребительного языка, приводит к образованию новых терминов, например: *running rail* — ходовой рельс; *running surface* — поверхность катания колеса; *running position* — рабочее положение; *running edge* — боковая грань головки рельса; *running check* — текущий контроль; *running powers* — право, которое предоставляет одна дорога другой, чтобы та могла проводить свои поезда по ее линии. Полисемичность *running* отражает замеченную терминографами тенденцию: «В связи с непрерывным развитием науки и техники термин подвергается изменению, дополнению и расширению своего значения» [3, с. 95].

2. Verbal word combinations + noun / глагольное словосочетание + существительное (Vbl wd comb + N). Перед глагольной формой может быть предлог, прилагательное, существительное, например: *out-of-scheduled repair* — внеплановый ремонт; *hard-seated carriage* — жесткий вагон; *reliability-centered maintenance* — техническое обслуживание, направленное на обеспечение надежности. По частоте использования было зафиксировано преобладание глаголов в форме Past Participle.

3. Adjective-Noun + Noun / прилагательное-существительное + существительное (Adj-N + N). Атрибутивный компонент терминологической единицы может быть выражен сочетанием прилагательного и существительного, разделенных дефисом, например: *open-topcontainer* — вагон-контейнер с открытым верхом, открытый вагон-контейнер.

4. Adjective + noun / прилагательное + существительное (Adj + N). В двухсложных терминах атрибутом может служить прилагательное, например: *foreign car* — вагон, не принадлежащий данной железной дороге; *through car* — вагон прямого сообщения.

Информация о количественном составе двухкомпонентных терминологических сочетаний представлена в таблице 1.

Таблица 1

Структурные модели двухкомпонентных терминологических сочетаний

Модель двухкомпонентного терминологического сочетания	Количество терминологических словосочетаний, ед.	Процентное содержание, %
N + N	637	60,1
Vbl wd comb + N	212	20
Adj-N + N	107	10,1
Adj + N	104	9,8
Общее количество	1060	100

Таким образом, среди четырех рассмотренных моделей двухкомпонентных сочетаний к наиболее продуктивным по количественному составу компонентов относятся модели

«N + N» и «Vbl wd comb + N», по которым образовано соответственно 60,1 и 20 % от общего числа двухкомпонентных сочетаний.

Среди трехкомпонентных терминологических сочетаний были выделены следующие лексические единицы (табл. 2):

1. Noun + noun + noun / существительное + существительное + существительное (N + N + N) — единая цепочка трех существительных без каких-либо соединительных элементов: *vestibule face plate* — рама упругой площадки вагона.

2. Noun + preposition + noun / существительное + предлог + существительное (N + Prep + N): *running in test* — *нуксовые испытания*.

3. Numeral + noun + noun / числительное + существительное + существительное (Num + N + N), где числительное и существительное образуют атрибутивный компонент: *one way link* — односторонняя связь.

Таблица 2

### Структурные модели трехкомпонентных терминологических сочетаний

Модель трехкомпонентного терминологического сочетания	Количество терминологических словосочетаний, ед.	Процентное содержание, %
N + N + N	316	50
N + Prep + N	211	33,4
Num + N + N	105	16,6
Общее количество	632	100

Как видно из таблицы 2, из трех рассмотренных моделей трехкомпонентных сочетаний наиболее часто представлена грамматическая модель образования «N + N + N», по которой образовано 50 % от их общего числа.

Среди четырехкомпонентных терминологических сочетаний представлены следующие модели (табл. 3):

1. Noun + noun + noun + noun / существительное + существительное + существительное + существительное (N + N + N + N) — единая цепочка четырех существительных без каких-либо соединительных элементов, например: *power system stability limit* — предел устойчивости энергетической системы.

2. Numeral-Noun + verbal form + noun / числительное-существительное + глагольная форма + существительное (Num-N + Vbl f + N): *two-axle covered wagon* — двухосный крытый вагон. Так как в английском языке чрезвычайно широк диапазон образования атрибутивных конструкций, *two-axle* можно рассматривать как двухсоставный элемент, представленный двумя значимыми словарными единицами (числительным и существительным) в составе четырехкомпонентного термина *two-axle covered wagon*.

3. Noun + conjunction + noun + noun / существительное + союз + существительное + существительное (N + Conj + N + N). Атрибутивной единицей основного слова терминологического сочетания могут быть два существительных, разделенных или неразделенных дефисом и одновременно соеди-

ненных союзом *and*: *rate-and-repair process* — оценочный и ремонтный процесс.

Таблица 3

### Структурные модели четырехкомпонентных терминологических сочетаний

Модель четырехкомпонентного терминологического сочетания	Количество терминологических словосочетаний, ед.	Процентное содержание, %
N + N + N + N	210	50
Num-N + Vbl f + N	107	25,5
N + Conj + N + N	103	24,5
Общее количество	420	100

Таким образом, среди рассмотренных моделей четырехкомпонентных сочетаний наиболее часто используется грамматическая модель образования «N + N + N + N».

К особой группе многокомпонентных терминов можно отнести фразовые термины. По определению Л. Б. Ткачевой [5, с. 98], отношения между компонентами терминов выражены в таком случае с помощью союзов и предлогов, что напоминает построение фраз, поэтому сложно вывести конкретную модель этих терминов. В данном исследовании был проведен анализ 913 фразовых терминов. В терминосистеме *Wagon maintenance* их часто используют для обозначения различных видов вагонов, например: *tank wagon for the carriage of goods in powder form* — бункерный вагон для перевозки пылевидных грузов; *wagon with pivoted roof sections* — вагон с откидной крышей; *sleeping car with single berth compartments* — спальня вагон с одноместными купе; *covered wagon with special openings for loading and discharging* — крытый вагон с загрузочными и разгрузочными люками.

Итак, анализ способов образования многокомпонентных терминов позволяет судить о гибкости и многообразии использования языковых единиц в устойчивых структурах терминов и вывести формулы их образования.

### Заключение (Conclusion)

В структурном отношении в англоязычной терминологии *Wagon maintenance* количественно преобладают двухкомпонентные термины, большинство из которых образовано по модели «N + N». Структура терминологических единиц, образованных синтаксическим и морфологическим способами, передает разнообразные отношения понятий рассматриваемой области.

По структурным характеристикам в английской терминологии *Wagon maintenance* выделяются простые термины, сложные термины, терминологические сочетания и фразовые термины.

Структурный анализ показал, что наиболее продуктивный формально-структурный способ образования английских терминов *Wagon maintenance* — синтаксический способ с преобладанием двухкомпонентных терминологических сочетаний, построенных по моделям: N + N; Vbl wd comb + N; Adj-N + N; Adj + N; трехкомпонентных, построенных

по моделям: N + N + N; N + Prep + N; Num + N + N; четырехкомпонентных, построенных по моделям: N + N + N + N; Num-N + Vbl f + N; N + Conj + N + N.

Результаты лингвистического описания англоязычной терминосистемы *Wagon maintenance* могут быть использованы при разработке общих принципов упорядочения

железнодорожных терминосистем. Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования материалов и выводов исследования в лексикографической практике при составлении терминологического англо-русского словаря научно-профессиональной области *Wagon maintenance*.

#### Библиографический список

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М. : Наука, 1977. 246 с.
2. Денисова И. В. Структурные особенности образования многокомпонентных терминов в научно-технических английских текстах по специальности «Вагоны и вагонное хозяйство» // Ом. науч. вестн. Сер. Общество. История. Современность. 2014. № 4 (131). С. 94–96.
3. Абрамова Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития : дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2003. 312 с.
4. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода : пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев : ИНКОС, 2003. 320 с.
5. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. 199 с.

#### References

- Abramova G. A. (2003) *Meditsinskaya leksika: osnovnye svoystva i tendentsii razvitiya* [Medical Vocabulary: The Main Properties and Development Trends]\*, Dr. philol. sci. diss. Krasnodar, 312 p. (in Russian)
- Danilenko V. P. (1977) *Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian Terminology. The Experience of Linguistic Description]\*. Moscow, Nauka Publ., 246 p. (in Russian)
- Denisova I. V. (2014) *Strukturnye osobennosti obrazovaniya mnogokomponentnykh terminov v nauchno-tekhnicheskikh angliiskikh tekstakh po spetsial'nosti "Vagony i vagonnoe khozyaistvo"* [Structural Features of the Formation of Multicomponent Terms in Scientific and Technical English Texts in the Specialty "Wagons and Wagon Economy"]\*, *Omskii nauchnyi vestnik. Seriya Obshchestvo. Istoriya. Sovremennost'* [Omsk Scientific Bulletin. Series Society. History. Modernity], no. 4 (131), pp. 94–96. (in Russian)
- Kovalenko A. Ya. (2003) *Obshchii kurs nauchno-tekhnicheskogo perevoda* [General Course of Scientific and Technical Translation]\*. Kiev, Inkos Publ., 320 p. (in Russian)
- Tkacheva L. B. (1987) *Osnovnye zakonomernosti angliiskoi terminologii* [The Basic Patterns of English Terminology]\*. Tomsk, Tomskii universitet Publ., 199 p. (in Russian)

---

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.